

Porównanie tłumaczeń Liczb 14:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I po cóż JAHWE prowadzi nas do tej ziemi? Abyśmy padli od miecza? Aby nasze żony i dzieci* stały się łupem? Czy nie lepiej nam wrócić do Egiptu? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po co JAHWE prowadzi nas do tej ziemi? Czy po to, byśmy tam padli od miecza? Czy po to, by nasze żony i dzieci stały się tam łupem? Czy nie lepiej nam wrócić do Egiptu?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po co JAHWE prowadzi nas do tej ziemi? Abyśmy padli od miecza? Aby nasze żony i dzieci stały się łupem? Czy nie lepiej nam wrócić do Egiptu?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Obyśmy byli pomarli! Czemuż wždy Pan prowadzi nas do tej ziemi, abyśmy padli od miecza? żony nasze, i dziatki nasze aby były na łup? Izali nam nie lepiej wrócić się do Egiptu?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Obychmy byli pomarli w Egipcie, i na tej wielkiej pustyni, daj Boże, byśmy poginęli, i nie wprowadził nas JAHWE do tej ziemi, abyśmy nie upadli od miecza, a żony i dziatki nasze nie były zaprowadzone w niewolą. Izali nie lepiej wrócić się do Egiptu?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czemu nas Pan przywiódł do tego kraju, jeśli paść mamy od miecza, a nasze żony i dzieci mają się stać łupem nieprzyjaciół? Czyż nie lepiej nam będzie wrócić do Egiptu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po cóż Pan prowadzi nas do tej ziemi? Abyśmy padli od miecza? Aby nasze żony i dzieci stały się łupem? Czy nie lepiej nam wrócić do Egiptu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po co JAHWE przyprowadził nas do tej ziemi? Czy po to, byśmy padli od miecza, a nasze żony i dzieci stały się łupem nieprzyjaciół? Czy nie lepiej będzie dla nas, jeśli wrócimy do Egiptu?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po co JAHWE prowadzi nas do tego kraju? Czy po to, abyśmy padli od miecza, a nasze żony i dzieci stały się łupem nieprzyjaciół? Czy nie lepiej byłoby wrócić do Egiptu?''.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	po co Jahwe wiedzie nas do tego kraju? Abyśmy padli od miecza? Aby nasze żony i dziatki stały się łupem? Czyż nie lepiej byłoby nam wrócić do Egiptu?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Dlaczego Bóg przywiódł nas do tej ziemi, abyśmy padli od miecza? Nasze żony i nasze małe dzieci będą jeńcami. Czy nie byłoby lepiej dla nas, abyśmy powrócili do Micrajim?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І навіщо нас Господь вводить до цієї землі, щоб впасти в битві? Наші жінки і діти будуть на грабунок. Отже тепер краще нам повернутися до Єгипту.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Po co WIEKUISTY prowadzi nas do tej ziemi? Abyśmy

¹⁾ dzieci, תַּיִם (taf), lub: przychówek, zob. <x>40 31:17-18</x>; <x>50 2:34</x>.

	dynamiczny	Gdańska	padli od miecza, by nasze żony i nasze dzieci stały się kogoś łupem? Czy nie lepiej by nam było wrócić do Micraim?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I czemuż JAHWE prowadzi nas do tej ziemi, abyś my padli od miecza? Nasze żony i nasze maleństwa staną się łupem. Czyż nie lepiej nam wrócić do Egiptu?”